Isha Upanishad

MK EDICIONES
&ALL

ISHA UPANISHAD

Isha Upanishad

MK EDICIONES
&ALL

La presente publicación es una recopilación de parte del material proporcionado por el maestro Mauro Kunst (1930-2022) a lo largo de más de 10 años de enseñanza impartida al grupo de estudio de las UPANISHADS.

Con la debida invocación, aquí se presenta su versión de la ISHA UPANISHAD y se reúnen las traducciones de diversos *swamis* o estudiosos de la misma, la mayoría traducidas por él del inglés al castellano. A la vez se adjunta la versión en sánscrito en devanagari y su transliteración. Asimismo se incluye una breve introducción de Sri Aurobindo y una serie de aforismos que escribió (originalmente publicados como manuscritos incompletos) como parte de su análisis de la ISHA.

Por lo demás, se ruega dispensar cualquier falta o impresición en la edición de este contenido que busca servir a la Verdad.

MK EDICIONES—&ALL
Impreso en Navegante Arte Múltiple
Guadalajara, Jalisco, México. / Agosto, 2025
Versión digital disponible en *archive.org*

ॐ नमः शिवाय

ÍNDICE

Introducción i
Invocación iii

ISHA UPANISHAD

Traducción por Mauro Kunst 1
Sánscrito y transliteración 5
Versos (1 al 18) 13

Aforismos de la *Upanishad* 65

INTRODUCCIÓN

La ISHA se ocupa de todo el problema del mundo y la vida y las obras y el destino humano y su relación con respecto a la verdad suprema de *brahman*. En sus breves 18 versículos abarca la mayoría de los problemas fundamentales de la vida y los examina con rapidez con la idea del Ser y sus conversiones, el Señor Supremo y Sus operaciones como la llave que va a abrir todas las puertas. La nota dominante es la unidad de todas las existencias.

Enseña la reconciliación, gracias a la percepción de la Unidad esencial, de los aparentemente opuestos incompatibles, Dios y el Mundo, Renuncia y Goce, Acción y Libertad interior, el Uno y los Muchos, la Existencia y sus Conversiones, la Impersonalidad divina pasiva y la Personalidad divina activa, Conocimiento e Ignorancia, Conversión y no Conversión, la Vida en la tierra y más allá y la Inmortalidad Suprema.

La ISHA UPANISHAD no enseña un monismo puro y exclusivo; declara lo Único sin negar lo Múltiple y su método es ver lo Único en lo Múltiple. Afirma la validez simultánea de *vidya* y *avidya* y defiende como objetivo de la acción y el conocimiento una inmotalidad consistente con la Vida y el Nacimiento en este mundo. Considera cada objeto como el universo mismo y cada alma como sí misma, *purusha* divina. El conjunto de estas ideas es consistente sólo con un monismo sintético o todo incluyente opuesto a un monismo ilusionista o exclusivo.

—Sri Aurobindo, *Wisdom of the Upanishads*

INVOCACIÓN

ॐ पूर्णमदः पूर्णमिदं पूर्णात् पूर्णमुदच्यते ।
पूर्णस्य पूर्णमादाय पूर्णमेवावशिष्यते ॥

ॐ शांतिः शांतिः शांतिः ॥.

oṃ pūrṇamadaḥ pūrṇamidaṃ pūrṇāt pūrṇamudacyate
pūrṇasya pūrṇamādāya pūrṇamevāvaśiṣyate

oṃ śāṃtiḥ śāṃtiḥ śāṃtiḥ

OuM
Esto es perfecto, aquello es perfecto;
tómese lo perfecto de lo perfecto y lo que resta es perfecto.

OuM
Que haya paz y paz y paz por doquier.

✳

—La palabra clave de esta "Oración Perfecta" es *purna* (mfn) cuyo sentido general es 'perfecto'. Monier Williams (p. 642) da los siguientes significados: lleno, pleno, llenado con o lleno de; abundante, rico; satisfecho, terminado, logrado, hecho, pasado; concluído, completo, total, entero; contentado; sonoro, auspicioso; fuerte, capaz; plenitud, totalidad, abundancia.

ISHA UPANISHAD

Traducción por Mauro Kunst

1.

Todo cuanto cambia en este mundo efímero
está envuelto por el Señor. Protégete renunciando.
Gózalo sin codiciar lo que le pertenece.

2.

Cumpliendo con tu deber vive cien años.
Sólo así estarás libre del tinte de la acción.

3.

Demoníaco es este mundo para los que niegan al Ser,
que retoman una vez más cegados por la ignorancia.

4.

El Ser es uno, más veloz que la mente,
siempre delante de los sentidos.

5.

Inmóvil, dispensa la vida de todas las cosas.
Inmóvil, parece moverse. Lejano, está cerca.
Dentro de todo, fuera de todo.

6.

El hombre que ve a todos los seres en sí mismo,
y a sí mismo en todos los seres, no puede odiar.

7.

¿Cómo puede un hombre de sabiduría,
conociendo la unidad de la existencia,
percibiendo a todos los seres en sí mismo,
ser engañado o sentirse mal?

8.

El Ser todo lo permea. Sin cuerpo ni forma, es puro,
inmaculado, invulnerable, impecable. Anticipándolo todo,
asigna a cada período lo que le corresponde.

9.

En cegadora obscuridad entra quien pone su fe
en la ignorancia. En obscuridad más profunda aún,
entra quien se satisface con el conocimiento.

10.

El conocimiento lleva a un resultado, la ignorancia, a otro.
Así lo hemos oído de los antiguos maestros. Quien intuye
que conocimiento e ignorancia, ambos, son inadecuados,
trasciende la muerte y alcanza la inmortalidad.

11.12.13.14.

En cegadora obscuridad entra quien cree que convertirse
no es nada. En obscuridad más profunda aún, entra quien
cree que convertirse es algo. (Ser) es diferente a convertirse
en algo y a no convertirse en algo. Así lo hemos oído de los
antiguos maestros. Quien intuye que convertirse y no
convertirse en algo no existen, trasciende la muerte
y alcanza la inmortalidad.

15.16.

¡Oh, Sol! La entrada a la Verdad está cubierta por un mundo dorado; me mistifica su brillo. Dispersa tus rayos para que pueda ver ese cuerpo bendito, el Señor de todo.
Yo soy él mismo.

17.

Que mi aliento vital se funda con el cósmico y que mi cuerpo se reduzca a cenizas. OuM. ¡Oh, mente, recuerda, recuerda los actos pasados! ¡Oh, mente, recuerda, recuerda los actos pasados!

18.

¡Oh, Fuego, Luz, ilumina el sendero!
Manténnos alejados del camino torcido.
¡Salutaciones, oraciones y adoraciones a ti!

*

—Traducción de la Isha Upanishad por Mauro Kunst
publicada en *Diez Upanishads*, MK ediciones (2013)

ISHA UPANISHAD

Sánscrito y transliteración

॥ अथ ईशोपनिषत् ॥

॥ atha īśopaniṣat ॥

ॐ ईशा वास्यमिदँ् सर्वं यत्किञ्च जगत्यां जगत् ।
तेन त्यक्तेन भुञ्जीथा मा गृधः कस्यस्विद्धनम् ॥१॥

कुर्वन्नेवेह कर्माणि जिजीविषेच्छतँ् समाः ।
एवं त्वयि नान्यथेतोऽस्ति न कर्म लिप्यते नरे ॥२॥

असुर्या नाम ते लोका अन्धेन तमसाऽऽवृताः ।
ताँ्स्ते प्रेत्याभिगच्छन्ति ये के चात्महनो जनाः ॥३॥

अनेजदेकं मनसो जवीयो नैनद्देवा आप्नुवन्पूर्वमर्षत् ।
तद्धावतोऽन्यानत्येति तिष्ठत्तस्मिन्नपो मातरिश्वा दधाति ॥४॥

तदेजति तन्नैजति तद्दूरे तद्वन्तिके ।
तदन्तरस्य सर्वस्य तदु सर्वस्यास्य बाह्यतः ॥५॥

यस्तु सर्वाणि भूतान्यात्मन्येवानुपश्यति ।
सर्वभूतेषु चात्मानं ततो न विजुगुप्सते ॥६॥

यस्मिन्सर्वाणि भूतान्यात्मैवाभूद्विजानतः ।
तत्र को मोहः कः शोक एकत्वमनुपश्यतः ॥७॥

स पर्यगाच्छुक्रमकायमव्रण-
मस्नाविरँ् शुद्धमपापविद्धम् ।
कविर्मनीषी परिभूः स्वयम्भू-
र्याथातथ्यतोऽर्थान् व्यदधाच्छाश्वतीभ्यः समाभ्यः ॥८॥

oṃ īśā vāsyamidaṁ sarvaṃ yatkiñca jagatyāṃ jagat ।
tena tyaktena bhuñjīthā mā gṛdhaḥ kasyasviddhanam ॥ 1 ॥

kurvanneveha karmāṇi jijīviṣecchataṁ samāḥ ।
evaṃ tvayi nānyatheto'sti na karma lipyate nare ॥ 2 ॥

asuryā nāma te lokā andhena tamasāvṛtāḥ ।
tāṁste pretyābhigacchanti ye ke cātmahano janāḥ ॥ 3 ॥

anejadekaṃ manaso javīyo nainaddevā āpnuvanpūrvamarṣat ।
taddhāvato'nyānatyeti tiṣṭhattasminnapo mātariśvā dadhāti ॥ 4 ॥

tadejati tannaijati taddūre tadvantike ।
tadantarasya sarvasya tadu sarvasyāsya bāhyataḥ ॥ 5 ॥

yastu sarvāṇi bhūtānyātmanyevānupaśyati ।
sarvabhūteṣu cātmānaṃ tato na vijugupsate ॥ 6 ॥

yasminsarvāṇi bhūtānyātmaivābhūdvijānataḥ ।
tatra ko mohaḥ kaḥ śoka ekatvamanupaśyataḥ ॥ 7 ॥

sa paryagācchukramakāyamavraṇa-
masnāviraṁ śuddhamapāpaviddham ।
kavirmanīṣī paribhūḥ svayambhū-
ryāthātathyato'rthān vyadadhācchāśvatībhyaḥ samābhyaḥ ॥ 8 ॥

अन्धं तमः प्रविशन्ति येऽविद्यामुपासते ।
ततो भूय इव ते तमो य उ विद्यायाँ् रताः ॥९॥

अन्यदेवाहुर्विद्ययाऽन्यदाहुरविद्यया ।
इति शुश्रुम धीराणां ये नस्तद्विचचक्षिरे ॥१०॥

विद्यां चाविद्यां च यस्तद्वेदोभयँ् सह ।
अविद्यया मृत्युं तीर्त्वा विद्ययाऽमृतमश्नुते ॥११॥

अन्धं तमः प्रविशन्ति येऽसम्भूतिमुपासते ।
ततो भूय इव ते तमो य उ सम्भूत्याँ् रताः ॥१२॥

अन्यदेवाहुः सम्भवादन्यदाहुरसम्भवात् ।
इति शुश्रुम धीराणां ये नस्तद्विचचक्षिरे ॥१३॥

सम्भूतिं च विनाशं च यस्तद्वेदोभयँ् सह ।
विनाशेन मृत्युं तीर्त्वा सम्भूत्याऽमृतमश्नुते ॥१४॥

हिरण्मयेन पात्रेण सत्यस्यापिहितं मुखम् ।
तत्त्वं पूषन्नपावृणु सत्यधर्माय दृष्टये ॥१५॥

पूषन्नेकर्षे यम सूर्य प्राजापत्य
व्यूह रश्मीन् समूह तेजः ।
यत्ते रूपं कल्याणतमं तत्ते पश्यामि
योऽसावसौ पुरुषः सोऽहमस्मि ॥१६॥

andhaṃ tamaḥ praviśanti ye'vidyāmupāsate ।
tato bhūya iva te tamo ya u vidyāyāṁ ratāḥ ॥ 9 ॥

anyadevāhurvidyayā'nyadāhuravidyayā ।
iti śuśruma dhīrāṇāṃ ye nastadvicacakṣire ॥ 10 ॥

vidyāṃ cāvidyāṃ ca yastadvedobhayaṁ saha ।
avidyayā mṛtyuṃ tīrtvā vidyayā'mṛtamaśnute ॥ 11 ॥

andhaṃ tamaḥ praviśanti ye'sambhūtimupāsate ।
tato bhūya iva te tamo ya u sambhūtyāṁ ratāḥ ॥ 12 ॥

anyadevāhuḥ sambhavādanyadāhurasambhavāt ।
iti śuśruma dhīrāṇāṃ ye nastadvicacakṣire ॥ 13 ॥

sambhūtiṃ ca vināśaṃ ca yastadvedobhayaṁ saha ।
vināśena mṛtyuṃ tīrtvā sambhūtyā'mṛtamaśnute ॥ 14 ॥

hiraṇmayena pātreṇa satyasyāpihitaṃ mukham ।
tattvaṃ pūṣannapāvṛṇu satyadharmāya dṛṣṭaye ॥ 15 ॥

pūṣannekarṣe yama sūrya prājāpatya
vyūha raśmīn samūha tejaḥ ।
yatte rūpaṃ kalyāṇatamaṃ tatte paśyāmi
yo'sāvasau puruṣaḥ so'hamasmi ॥ 16 ॥

वायुरनिलममृतमथेदं भस्मांतँ् शरीरम् ।
ॐ क्रतो स्मर कृतँ् स्मर क्रतो स्मर कृतँ् स्मर ॥१७॥

अग्ने नय सुपथा राये अस्मान्
विश्वानि देव वयुनानि विद्वान् ।
युयोध्यस्मज्जुहुराणमेनो
भूयिष्ठां ते नमौक्तिं विधेम ॥१८॥

॥ इति ईशोपनिषत् ॥

*

—Versión de la Isha Upanishad en sánscrito con escritura devanagari consultada originalmente en sanskritdocuments.org

vāyuranilamamṛtamathedaṃ bhasmāṃtaṁ śarīram ।
oṃ krato smara kṛtaṁ smara krato smara kṛtaṁ smara ॥ 17 ॥

agne naya supathā rāye asmān
viśvāni deva vayunāni vidvān ।
yuyodhyasmajjuhurāṇameno
bhūyiṣṭhāṃ te namauktiṃ vidhema ॥ 18 ॥

॥ iti īśopaniṣat ॥

✳

—Versión de la Isha Upanishad en sánscrito con transliteración romana según el Alfabeto Internacional de Transliteración Sánscrita (IAST)

VERSOS DE LA
ISHA UPANISHAD
Traducciones de

Swami Prabhupada
Sri Aurobindo
Shree Purohit Swami y W. B. Yeats
Swami Rama
Paul Deussen
Vidyavachaspati V. Panoli
Swami Nikhilananda
Sri Satchidanandendra Sarasvati
Mauro Kunst

Verso 1

ॐ ईशा वास्यमिदँ् सर्वं यत्किञ्च जगत्यां जगत् ।
तेन त्यक्तेन भुञ्जीथा मा गृधः कस्यस्विद्धनम् ॥१॥

oṃ īśā vāsyamidaṁ sarvaṃ yatkiñca jagatyāṃ jagat ।
tena tyaktena bhuñjīthā mā gṛdhaḥ kasyasviddhanam ॥ 1 ॥

īśā—Señor; *vāsyam*—habitado, envuelto; *idam*—esto; *sarvam*—todo; *yat kiñca*—cualquiera; *jagatyām*—en el universo; *jagat*—mundo, animado, en movimiento, cambiante; *tena*—por eso; *tyaktena*—renuncia; *bhuñjīthāḥ*—gozar, proteger; *mā*—no; *gṛdhaḥ*—codiciar; *kasya svid*—de alguien; *dhanam*—riqueza, posesión.

TRADUCCIONES

El señor posee y controla todo lo animado e inanimado que hay en el universo, por eso, uno solo debe aceptar aquellas cosas que le sean necesarias y que se le han asignado como su cuota, y no debe aceptar otras cosas, sabiendo bien a quién pertenecen.

—Bhaktivedānta Swami Prabhupada

*La traducción palabra por palabra es una aproximación no exhaustiva de los términos según su contexto. **Los versos del 1 al 18 fueron traducidos del inglés al español por Mauro Kunst, salvo las versiones de Sri Aurobindo y Swami Prabhupada.

Todo esto es para habitación del Señor, cualquiera que sea el universo individual del movimiento en el desplazamiento universal. Por eso, en la medida que renuncies, disfrutarás; no codicies ninguna posesión humana.

—*Sri Aurobindo*

Cuanto vive está lleno del Señor. Nada reclames; goza, no codicies su propiedad.

—*Shree Purohit Swami y W. B. Yeats*

Cuanto se mueve en este mundo efímero está envuelto por Isha. Gózalo con renunciamiento; no codicies la riqueza de nadie.

—*Swami Rama*

¡Sumerge este universo en Dios y en todo cuanto vive en la tierra! Quien renuncia, verdaderamente disfruta; no codicies los bienes ajenos.

—*Paul Deussen*

OuM. Todo esto —cuanto se mueve en la tierra— debería estar al abrigo del Señor. Protégete con esta renuncia. No codicies la riqueza de los demás.

—*Vidyavachaspati V. Panoli*

Todo esto —todo cuanto existe en este cambiante universo—
está cubierto por el Señor. Protege al Ser renunciando.
No codicies la riqueza de ningún hombre.

—Swami Nikhilananda

Todo esto, cuanto (está) sobre la tierra, móvil (o inmóvil),
debe estar envuelto por el Regidor. Por lo tanto, protégete
(tú mismo) gracias a la renuncia. No codicies la riqueza
de nadie (o no codicies, pues ¿de quién es la riqueza?).

—Sri Satchidanandendra Sarasvati

Todo cuanto cambia en este mundo efímero está envuelto
por el Señor. Protégete renunciando. Gózalo sin codiciar lo
que le pertenece.

—Mauro Kunst

*

Verso 2

कुर्वन्नेवेह कर्माणि जिजीविषेच्छतँ् समाः ।
एवं त्वयि नान्यथेतोऽस्ति न कर्म लिप्यते नरे ॥२॥

kurvanneveha karmāṇi jijīviṣecchataṁ samāḥ ।
evaṃ tvayi nānyatheto'sti na karma lipyate nare ॥ 2 ॥

kurvan—haciendo, actuando; *eva*—así; *iha*—aquí, en esta vida; *karmāṇi*—trabajo, acción, deber; *jijīviṣet*—uno debe desear vivir; *śatam*—cien; *samāh*—años; *evam*—así; *tvayi*—para ti; *na*—no, ninguna; *anyathā*—alternativa; *itah*—de otra manera; *asti*—hay, existe; *na*—no; *karma*—trabajo, acción; *lipyate*—atarse, adherirse; *nare*—hombre, persona.

TRADUCCIONES

Si uno continúa actuando así, puede aspirar a vivir cientos de años, ya que esa clase de actividad no lo atará a la ley del *karma*. El hombre no tiene otra alternativa aparte de ésta.

—Bhaktivedānta Swami Prabhupada

Quien en verdad realiza su trabajo, desea vivir cien años. De esa y no de otra forma esto ocurre; la acción no se adhiere al hombre.

—Sri Aurobindo

Entonces espera vivir cien años cumpliendo con tu deber. Ninguna otra manera puede impedir que las acciones se aferren (a ti), orgulloso como eres de tu vida humana.

—*Shree Purohit Swami y W. B. Yeats*

Solo haciendo (actos) aquí y de este modo, uno debería desear vivir cien años. No hay otra manera en que *karma* no tiña a un hombre.

—*Swami Rama*

Un ser humano debe desear vivir por cien años, llevando a cabo su trabajo. Por lo tanto lo soporta, si tú lo haces; de lo contrario, no. La mácula del trabajo no se te pega. (?)

—*Paul Deussen*

Desempeñando *karma* en este mundo (como instruyen las Escrituras) debería uno anhelar vivir cien años. Así la acción no te ata a ti, el hacedor. No hay otra manera aparte de esta.

—*Vidyavachaspati V. Panoli*

Si un hombre desea vivir cien años en esta tierra, debería vivir llevando a cabo actos. Para tí, que mantienes un deseo así y te consideras humano, no hay otro sendero por el que puedas evitar que el trabajo se apegue a ti.

—*Swami Nikhilananda*

Haciendo *karma* ciertamente uno debería desear vivir aquí cien años. Para un hombre como tú que desea vivir así, no hay otro modo que no se le adhiera *karma*.

—*Sri Satchidanandendra Sarasvati*

Cumpliendo con tu deber vive cien años. Solo así estarás libre del tinte de la acción.

—*Mauro Kunst*

✳

Verso 3

असुर्या नाम ते लोका अन्धेन तमसाऽऽवृताः ।
ताँस्ते प्रेत्याभिगच्छन्ति ये के चात्महनो जनाः ॥ ३॥

asuryā nāma te lokā andhena tamasāvṛtāḥ ।
tāṁste pretyābhigacchanti ye ke cātmahano janāḥ ॥ 3 ॥

asuryāḥ—demoníaco, sin sol; *nāma*—nombrado, llamado; *te*—esos; *lokāh*—mundos, regiones; *andhena*—enceguecedor; *tamasā*—por oscuridad, ignorancia; *āvṛtāḥ*—cubiertos; *tān*—a esos; *te*—ellos; *pretya*—después de la muerte; *abhigacchanti*—entran a; *ye ke*—cualquiera; *ca*—y; *ātma-hanaḥ*—los asesinos del alma o del Ser; *janāḥ*—personas.

TRADUCCIONES

El asesino del alma, sea quien fuere, deberá entrar en los planetas conocidos como los mundos de los infieles, llenos de oscuridad e ignorancia.

—Bhaktivedānta Swami Prabhupada

Carentes de sol y envueltos en ciega oscuridad están los mundos de quienes pasan a convertirse en asesinos de sus almas.

—Sri Aurobindo

Quienes niegan al Ser retornan después de la muerte a una vida sin dios, ciegos, envueltos en obscuridad.

—Shree Purohit Swami y W. B. Yeats

Asurya es el nombre de los mundos cubiertos con obscuridad enceguecedora; a ellos van quienes asesinan al Ser.

—Swami Rama

Ciertamente demoníaco es este mundo envuelto en enceguecedora obscuridad. Allí van todos después de la muerte, aquellos que han asesinado a sus almas (*ātman*).

—Paul Deussen

Esos mundos de los *asuras* (demonios) están envueltos por enceguecedoras tinieblas. Quienes matan al *ātman* van a ellos después de la muerte.

—Vidyavachaspati V. Panoli

Ciertamente, esos mundos de los *asuras* (titanes) están envueltos en enceguecedora obscuridad; y a ellos retornan después de la muerte, todos quienes asesinan al *ātman*.

—Swami Nikhilananda

Esos mundos aptos para los *asuras* están envueltos en enceguecedora obscuridad. Quienes sean que asesinan al *ātman* van a esos mundos después de partir.

—*Sri Satchidanandendra Sarasvati*

Demoníaco es este mundo para los que niegan al Ser, que retornan una vez más cegados por la ignorancia.

—*Mauro Kunst*

✳

Verso 4

अनेजदेकं मनसो जवीयो नैनद्देवा आप्नुवन्पूर्वमर्षत् ।
तद्धावतोऽन्यानत्येति तिष्ठत्तस्मिन्नपो मातरिश्वा दधाति ॥ ४॥

anejadekaṃ manaso javīyo nainaddevā āpnuvanpūrvamarṣat ।
taddhāvato'nyānatyeti tiṣṭhattasminnapo mātariśvā dadhāti ॥ 4 ॥

anejat—fijo, inmóvil; *ekam*—uno; *manasaḥ*—que la mente; *javīyaḥ*—más veloz; *na*—no; *enat*—esto; *devāḥ*—los dioses, los sentidos; *āpnuvan*—alcanzan, rebasan; *pūrvam*—delante, antes; *arṣat*—moviéndose rápidamente; *tat*— Aquello; *dhāvataḥ*—corriendo; *anyān*—otros; *atyeti*—sobrepasa, supera; *tiṣṭhat*—permaneciendo quieto, fijo; *tasmin*—en ello; *apaḥ*—actividades, energías, aguas; *mātariśvā*—Amo de la vida, aire vital, energía cósmica; *dadhāti*—abastece, sostiene.

TRADUCCIONES

Aunque la Personalidad de Dios se halla fijo en Su morada, es más veloz que la mente, y puede superar a todos los demás cuando corren. Los poderosos semidioses no pueden acercarse a Él. Aunque Él esté en un sólo lugar, controla a los que abastecen el aire y la lluvia. Él supera a todos en excelencia.

—Bhaktivedānta Swami Prabhupada

El único inmóvil más veloz que la Mente, Aquél a quien los Dioses no alcanzan, pues Él siempre toma la delantera. Aquel que, permaneciendo fijo en su lugar, sobrepasa a quienes corren. En Aquél, el Amo de la Vida establece las Aguas.

—Sri Aurobindo

El Ser es uno. Inmóvil, se mueve, más veloz que la mente. Los sentidos se demoran, pero el Ser corre adelante. Inmóvil, deja atrás la caza. Del Ser proviene el aliento que es la vida de todas las cosas.

—Shree Purohit Swami y W. B. Yeats

El Ser es uno e inmóvil, más veloz que la mente; las *devas* (sentidos) no pueden rebasarlo ya que vuela antes que ellos. Rebasa a los que corren. Gracias a Él el viento lleva las nubes.

—Swami Rama

Ese uno, sin movimiento pero rápido como el pensamiento, yendo hacia adelante sin ser rebasado por las deidades que están quietas, saca distancia a todos los corredores, allí donde el dios del viento coloca o ubica las aguas.

—Paul Deussen

Inmóvil, es uno, más veloz que la mente. Los sentidos no lo pueden alcanzar, pues va delante. Permaneciendo estático rebasa a los que corren. Debido a su presencia, *mātarsihva*

(el viento —la energía cósmica—) conduce (sostiene) las actividades de los seres.

—Vidyavachaspati V. Panoli

Ese *ātman* no dual, aunque jamás se mueve, es más veloz que la mente. Los sentidos no pueden alcanzarlo, pues siempre va adelante. Estando quieto, rebasa a quienes corren. Debido al *ātman*, Vayu, el Alma del Mundo, prorratea las actividades de todos.

—Swami Nikhilananda

Es inamovible, Uno, más veloz que la mente. Las *devas* no pueden rebasarlo; porque fue (llegó) aún antes que ellas. Estando detenido como está, supera a cualquier otro que corra. En ello *mātarishvan* soporta las actividades (aguas).

—Sri Satchidanandendra Sarasvati

El Ser es uno, más veloz que la mente, siempre delante de los sentidos. Inmóvil, dispensa la vida de todas las cosas.

—Mauro Kunst

✳

Verso 5

तदेजति तन्नैजति तद्दूरे तद्वन्तिके ।
तदन्तरस्य सर्वस्य तदु सर्वस्यास्य बाह्यतः ॥५॥

tadejati tannaijati taddūre tadvantike ।
tadantarasya sarvasya tadu sarvasyāsya bāhyataḥ ॥ 5 ॥

tat—Aquello (Señor Supremo); *ejati*—camina, se mueve; *tat*—Aquello; *na*—no; *ejati*—camina, se mueve; *tat*—Aquello; *dūre*—está lejos; *tat*—Aquello; *u*—también; *antike*—está cerca; *tat*—Aquello; *antaḥ*—adentro, interior; *asya*—de esto; *sarvasya*—de todo; *tat*—Aquello; *u*—también; *sarvasya*—de todo; *asya*—de esto; *bāhyataḥ*—afuera, externo.

TRADUCCIONES

El Señor Supremo camina y no camina. Está muy lejos pero también muy cerca. El está dentro de todo y sin embargo, está fuera de todo.

—Bhaktivedānta Swami Prabhupada

Aquel que se mueve y no se mueve; Aquel que está distante y al mismo tiempo cercano; Aquel que está dentro de todo esto y también fuera de todo esto.

—Sri Aurobindo

Inmóvil, se mueve; está lejos, pero cerca; dentro de todo, fuera de todo.

—Shree Purohit Swami y W. B. Yeats

Se mueve y no se mueve. Lejos, está cerca. Adentro de todo, sin embargo está afuera (de todo).

—Swami Rama

Reposa, pero inquieto, ¡lejos pero tan cerca! Está dentro de todo pero también fuera de todo.

—Paul Deussen

Se mueve; no se mueve. Está lejos; está cerca. Está dentro de todo; está fuera de todo.

—Vidyavachaspati V. Panoli

Se mueve y no se mueve; está lejos e igualmente cerca. Está dentro de todo esto y fuera de todo esto.

—Swami Nikhilananda

Se mueve (sacude), no se mueve (sacude). Está lejos, está cerca. (Es lejano, es cercano) Está dentro de todo esto y está fuera de todo esto. (Es interior, es exterior).

—Sri Satchidanandendra Sarasvati

Inmóvil, parece moverse. Lejano, está cerca. Dentro de todo, fuera de todo.

—Mauro Kunst

✳

Verso 6

यस्तु सर्वाणि भूतान्यात्मन्येवानुपश्यति ।
सर्वभूतेषु चात्मानं ततो न विजुगुप्सते ॥ ६॥

yastu sarvāṇi bhūtānyātmanyevānupaśyati ।
sarvabhūteṣu cātmānaṃ tato na vijugupsate ॥ 6 ॥

yaḥ—aquel que; *tu*—pero, sin embargo; *sarvāṇi*—todos; *bhūtūni*—seres, criaturas; *ātmani*—en el Ser; *eva*—ciertamente, en sí mismo, únicamente; *anupaśyati*—observa, percibe, contempla; *sarva-bhūtesu*—en todos los seres; *ca*—y; *ātmānam*—el Ser; *tataḥ*—entonces, por eso; *na*—no; *vijugupsate*—odiar, sentir aversión.

TRADUCCIONES

Aquel que lo ve todo en relación con el Señor Supremo, que ve a todas las entidades como partes integrales de Él, y que ve al Señor Supremo dentro de todo lo que hay, nunca odia a ser o cosa alguna.

—Bhaktivedānta Swami Prabhupada

Mas quien ve por doquier el Yo en todas las existencias y todas las existencias en el Yo, de allí en adelante no se sobrecoge ante nada.

—Sri Aurobindo

Ciertamente el ser humano que puede ver a todas las criaturas en sí mismo, a sí mismo en todas las criaturas, no conoce el pesar.

—*Shree Purohit Swami y W. B. Yeats*

Quien ve a todos los seres en el Ser y al Ser en todos los seres, (debido a ello) no odia.

—*Swami Rama*

Quien reconoce a todos los seres aquí en su propio ser y a sí mismo en todo cuanto vive, jamás se alarma ante nadie.

—*Paul Deussen*

Quien percibe a todas las existencias sólo en el *ātman*, y al *ātman* en todas las existencias, no concibe odio alguno debido a esa percepción.

—*Vidyavachaspati V. Panoli*

El hombre de sabiduría contempla a todos los seres en el Ser y al Ser en todos los seres; por esa razón no odia a nadie.

—*Swami Nikhilananda*

Quien, sin embargo, ve a todos los seres solamente en el *ātman* y (ve) al *ātman* en todos los seres, (él) por lo tanto, no odia.

—*Sri Satchidanandendra Sarasvati*

El hombre que ve a todos los seres en sí mismo, y a sí mismo en todos los seres, no puede odiar.

—*Mauro Kunst*

✳

Verso 7

यस्मिन्सर्वाणि भूतान्यात्मैवाभूद्विजानतः ।
तत्र को मोहः कः शोक एकत्वमनुपश्यतः ॥७॥

yasminsarvāṇi bhūtānyātmaivābhūdvijānataḥ ।
tatra ko mohaḥ kaḥ śoka ekatvamanupaśyataḥ ॥ 7 ॥

yasmin—para quien; *sarvāṇi*—todos; *bhūtāni*—seres, criaturas; *ātmā*—el Ser; *eva*—ciertamente, en sí mismo, únicamente; *abhūt*—existen, convierten; *vijānataḥ*—de alguien que sabe, quien discierne; *tatra*—por eso; *kaḥ*—qué; *mohaḥ*—ilusión, engaño; *kaḥ*—qué; *śokaḥ*—aflicción, pesar; *ekatvam*—unidad; *anupaśyataḥ*—de aquel que ve, aquel que contempla.

TRADUCCIONES

Aquel que siempre ve que todas las entidades vivientes son chispas espirituales, uno en calidad con el Señor, se vuelve el verdadero conocedor de las cosas. ¿Qué puede entonces provocarle ansiedad o ilusión a él?

—Bhaktivedānta Swami Prabhupada

Aquel en quien mora el Auto-Ser, que se ha convertido en todas las existencias que Llegan-a-ser, por constituirse en dueño

del conocimiento perfecto ¿cómo será engañado, de dónde recibirá pesar quien ve la unidad por doquier?

—Sri Aurobindo

¿Cómo puede un hombre de sabiduría, conociendo la unidad de la vida, viendo a todas las criaturas en sí mismo, ser engañado o pesaroso?

—Shree Purohit Swami y W. B. Yeats

Cuando uno realiza que todos los seres se han convertido en el Ser, ¿qué ilusión o pesar puede haber para quien ve esa unidad?

—Swami Rama

En quien todos los seres se han convertido en el propio ser de quien conoce, allí, en él, ¿qué ilusión o desilusión que cause pena puede afectar a quien ve realizada la unidad?

—Paul Deussen

Cuando un ser humano hace real que todas las existencias no son sino el *ātman*, ¿qué engaño hay allí, qué pesar, para ese percipiente de la unidad?

—Vidyavachaspati V. Panoli

Para quien ve (el visionario), todas las cosas se han convertido ciertamente en el Ser. ¿Qué engaño, qué pesar puede haber para quien contempla esa unidad?

—*Swami Nikhilananda*

Donde todos los seres se han convertido solamente en el *ātman* para el conocedor, allí, ¿qué ilusión, qué pesar (puede haber) para uno que ve la Unidad?

—*Sri Satchidanandendra Sarasvati*

¿Cómo puede un hombre de sabiduría, conociendo la unidad de la existencia, percibiendo a todos los seres en sí mismo, ser engañado o sentirse mal?

—*Mauro Kunst*

*

Verso 8

स पर्यगाच्छुक्रमकायमव्रण-
मस्नाविरँ् शुद्धमपापविद्धम् ।
कविर्मनीषी परिभूः स्वयम्भू-
र्याथातथ्यतोऽर्थान् व्यदधाच्छाश्वतीभ्यः समाभ्यः ॥ ८॥

sa paryagācchukramakāyamavraṇa-
masnāviraṁ śuddhamapāpaviddham ।
kavirmanīṣī paribhūḥ svayambhū-
ryāthātathyato'rthān vyadadhācchāśvatībhyaḥ samābhyaḥ ॥ 8 ॥

saḥ—esa persona; *paryagāt*—se extiende, penetra, permea; *śukram*—brillante, puro, resplandeciente; *akāyam*—incorpóreo; *avraṇam*—sin daño o imperfecciones; *asnāviram*—sin nervios, sin tendones; *śuddham*—impecable, puro, limpio; *apāpa-viddham*—inafectado por el mal; *kavih*—sabio, vidente; *manīṣī*—omnisciente, regidor de la mente; *paribhūḥ*—omnipresente; *svayambhūḥ*—nacido de sí mismo, autocreado; *yāthātathyataḥ*—debidamente, *arthān*—lo que corresponde, deber, propósito; *vyadadhāt*—asigna, establece, distribuye; *śāśvatībhyaḥ*—eterno, perpetuo; *samābhyaḥ*—años, periodos.

TRADUCCIONES

Semejante persona debe realmente conocer al más grande de todos, quien es incorpóreo, omnisciente, intachable, sin venas, puro y libre de contaminación, el filósofo autosuficiente que ha cumplido los deseos de todos desde tiempo inmemorial.

—Bhaktivedānta Swami Prabhupada

Se trata del Ser que se exteriorizó —Aquel que es brillante, incorpóreo, sin trazos de imperfección, sin fibras, puro, no traspasado por el mal. El Vidente, el Pensador, el Único que llega a ser en cualquier parte, el Auto-existente, ha ordenado los objetos a la perfección de acuerdo a la naturaleza de éstos, desde los años sempiternos.

—Sri Aurobindo

El Ser está por doquier, sin un cuerpo, sin una forma, entero, puro, sabio, omnisciente, brillando lejos, independiente, trascendiéndolo todo; en la eterna procesión asigna a cada periodo su deber apropiado.

—Shree Purohit Swami y W. B. Yeats

Permeándolo todo, es radiante y sin forma, entero e indivisible, puro e impenetrable por el mal, viéndolo y sabiéndolo todo, trascendente y existente de por sí. Supervisa para siempre los *karmas* de todas las *jivas*.

—Swami Rama

Se extiende en derredor, sin cuerpo y sin músculos, puro, solo, invulnerable, libre de mal. Viendo adelante, sólo el ser, gracias a sí mismo que todo lo abarca, ha esbozado todo según la clase de dirección para un periodo perenne.

—Paul Deussen

Ese *ātman* lo permea todo; es radiante, incorpóreo, sin nervios ni músculos; puro, sin pecado que lo manche, el veedor de todo, el señor de la mente, trascendente y existente de por sí. Ha designado en el orden apropiado a los eternos *prajapatis* conocidos como *samvalsara* (año) su deber.

—*Vidyavachaspati V. Panoli*

Él es quien todo lo permea; Él, brillante e incorpóreo, sin cicatrices o tendones, puro y no perforado por el mal; Veedor, omnisciente, trascendente y no creado. Él ha asignado debidamente a los Creadores de los Mundos sus respectivos deberes.

—*Swami Nikhilananda*

Él ha permeado todo; es brillante, incorpóreo, sin herida, sin tendón, puro, sin que el pecado lo afecte; viendo más allá, sabio, trascendente, nacido de sí mismo. Él ha asignado debidamente los deberes correspondientes a los 'años' eternos.

—*Sri Satchidanandendra Sarasvati*

El Ser todo lo permea. Sin cuerpo ni forma, es puro, inmaculado, invulnerable, impecable. Anticipándolo todo, asigna a cada periodo lo que le corresponde.

—*Mauro Kunst*

✳

Verso 9

अन्धं तमः प्रविशन्ति येऽविद्यामुपासते ।
ततो भूय इव ते तमो य उ विद्यायाँ् रताः ॥ ९॥

andhaṃ tamaḥ praviśanti ye'vidyāmupāsate ।
tato bhūya iva te tamo ya u vidyāyāṁ ratāḥ ॥ 9 ॥

andham—cegadora, densa; *tamaḥ*—obscuridad; *praviśanti*—entran a; *ye*—aquellos que; *avidyām*—nesciencia, conciencia de la Multiplicidad; *upāsate*—adoran; *tataḥ*—que eso; *bhūyaḥ*—aún más; *iva*—como; *te*—ellos; *tamaḥ*—obscuridad; *ye*—aquellos que; *u*—también; *vidyāyām*—conocimiento, conciencia de la Unidad; *ratāḥ*—se dedican, se deleitan.

TRADUCCIONES

Aquellos que cultivan las actividades nescientes entrarán en la región más oscura de la ignorancia. Aún peores son quienes cultivan el así llamado conocimiento.

—Bhaktivedānta Swami Prabhupada

Quienes marchan en pos de la Ignorancia, se internan en ciega oscuridad; asimismo se internan en mayor oscuridad quienes se consagran al Conocimiento solo.

—Sri Aurobindo

Pon tu fe en el conocimiento natural, tropieza en la obscuridad del ciego; pon tu fe en el conocimiento sobrenatural, tropieza en una obscuridad más profunda aún.

—Shree Purohit Swami y W. B. Yeats

Los devotos de la ilusión entran en ciega obscuridad. En una obscuridad mayor entran los apegados sólo al conocimiento.

—Swami Rama

En cegadora obscuridad entran quienes tributan respeto a la nesciencia; en una obscuridad aún más enceguecedora entran quienes se satisfacen con el conocimiento.

—Paul Deussen

Aquellos que veneran *avidya* (*karma* nacido de la ignorancia) van a una total obscuridad, pero a una obscuridad mayor van quienes son devotos de *vidya* (conocimiento de las *devatas*, divinidades).

—Vidyavachaspati V. Panoli

En cegadora obscuridad entran los devotos de la ignorancia (rituales); pero en una más obscura quienes se ocupan sólo del conocimiento de una deidad.

—Swami Nikhilananda

En enceguedora obscuridad entran los devotos de *avidya*.
En obscuridad más grande aún, quienes se deleitan con *vidya*.

—*Sri Satchidanandendra Sarasvati*

En cegadora obscuridad entra quien pone su fe en la ignorancia. En obscuridad más profunda aún, entra quien se satisface con el conocimiento.

—*Mauro Kunst*

✳

Verso 10

अन्यदेवाहुर्विद्ययाऽन्यदाहुरविद्यया ।
इति शुश्रुम धीराणां ये नस्तद्विचचक्षिरे ॥ १०॥

anyadevāhurvidyayā'nyadāhuravidyayā ।
iti śuśruma dhīrāṇāṃ ye nastadvicacakṣire ॥ 10 ॥

anyat—diferente; *eva*—ciertamente; *āhuḥ*—dicen; *vidyayā*—por conocimiento; *anyat*—diferente; *āhuḥ*—dicen; *avidyayā*—por nesciencia; *iti*—así; *śuśruma*—hemos oído; *dhīrāṇām*—de los sabios, hombres de sabiduría; *ye*—quienes; *naḥ*—a nosotros; *tat*—eso; *vicacakṣire*—explicaron claramente.

TRADUCCIONES

Los sabios han explicado que del cultivo del conocimiento se deriva un resultado, y que del cultivo de la nesciencia se obtiene otro resultado diferente.

—Bhaktivedānta Swami Prabhupada

En verdad se ha dicho que una cosa es la que proviene del Conocimiento, y otra la que deriva de la Ignorancia; ésta es la enseñanza que recibimos de los sabios que revelaron a Aquél a nuestra comprensión.

—Sri Aurobindo

El conocimiento natural trae un resultado; el conocimiento sobrenatural, otro. Lo hemos oído de los hombres de sabiduría que nos lo han explicado con claridad.

—Shree Purohit Swami y W. B. Yeats

Una cosa se obtiene del conocimiento, otra de la ilusión; así lo hemos oido de los sabios que nos han enseñado.

—Swami Rama

Diferente es aquello a lo que conduce el conocimiento, y diferente es aquello a lo que conduce la ignorancia o nesciencia. Así se ha transmitido esta enseñanza a nosotros, la doctrina de los antiguos maestros.

—Paul Deussen

Ciertamente diferente, dicen, es el resultado logrado por *vidya*, y ciertamente diferente, dicen, es el resultado logrado por *avidya*. Así hemos oído de los sabios que nos lo han explicado.

—Vidyavachaspati V. Panoli

Se dice que una cosa se obtiene del conocimiento; se dice que otra, de la ignorancia. Así lo hemos oído de los sabios que nos lo enseñaron.

—Swami Nikhilananda

Dicen que *vidya* produce un efecto y *avidya* produce otro.
Así lo hemos oído de los sabios que nos lo han explicado.

—*Sri Satchidanandendra Sarasvati*

El conocimiento lleva a un resultado, la ignorancia, a otro.
Así lo hemos oído de los antiguos maestros.

—*Mauro Kunst*

✳

Verso 11

विद्यां चाविद्यां च यस्तद्वेदोभयँ् सह ।
अविद्यया मृत्युं तीर्त्वा विद्ययाऽमृतमश्नुते ॥ ११॥

vidyāṃ cāvidyāṃ ca yastadvedobhayaṁ saha ।
avidyayā mṛtyuṃ tīrtvā vidyayā'mṛtamaśnute ॥ 11 ॥

vidyām—conocimiento; *ca*—y; *avidyām*—nesciencia; *ca*—y; *yaḥ*—aquel que; *tat*—eso; *veda*—conoce; *ubhayam*—ambos; *saha*—junto, simultáneamente; *avidyayā*—por medio de la nesciencia; *mṛtyum*—muerte; *tīrtvā*—trascendiendo; *vidyayā*—por medio del conocimiento; *amṛtam*—inmortalidad; *aśnute*—alcanza, disfruta.

TRADUCCIONES

Sólo alguien que puede aprender juntos el proceso de la nesciencia y el proceso del conocimiento trascendental, puede trascender la influencia del nacimiento y de la muerte repetidos, y disfrutar todas las bendiciones de la inmortalidad.

—Bhaktivedānta Swami Prabhupada

Quien Lo conoce como dos en uno, Conocimiento e Ignorancia, mediante la Ignorancia traspone la muerte y mediante el Conocimiento disfruta la Inmortalidad.

—Sri Aurobindo

Quienes conocen y pueden distinguir entre el conocimiento natural y el conocimiento sobrenatural, por el primero habrán de cruzar a salvo lo perecedero; trascendiendo el segundo, lograrán vida inmortal.

—Shree Purohit Swami y W. B. Yeats

Conocimiento e ilusión, quien conoce ambos supera a la muerte por la ilusión, y por el conocimiento goza la inmortalidad.

—Swami Rama

Quien sabe que el conocimiento y la ignorancia, ambos, (es inadecuado), trasciende gracias a ambos la muerte y logra la inmortalidad.

—Paul Deussen

Quien conoce a *vidya* y a *avidya*, juntos, trasciende la mortalidad por *avidya* y alcanza la inmortalidad por *vidya*.

—Vidyavachaspati V. Panoli

Quien advierte que ambos, el conocimiento y la ignorancia, deben proseguirse juntos, supera a la muerte por la ignorancia y logra la inmortalidad por el conocimiento.

—Swami Nikhilananda

Quien conoce *vidya* y *avidya* simultáneamente, conquista la muerte gracias a *avidya*, y gracias a *vidya* logra la inmortalidad.

—*Sri Satchidanandendra Sarasvati*

Quien intuye que conocimiento e ignorancia, ambos, son inadecuados, trasciende la muerte y alcanza la inmortalidad.

—*Mauro Kunst*

✳

Verso 12

अन्धं तमः प्रविशन्ति येऽसम्भूतिमुपासते ।
ततो भूय इव ते तमो य उ सम्भूत्याँ् रताः ॥ १२॥

andhaṃ tamaḥ praviśanti ye'sambhūtimupāsate ।
tato bhūya iva te tamo ya u sambhūtyāṁ ratāḥ ॥ 12 ॥

andham—cegadora, densa; *tamaḥ*—oscuridad; *praviśanti*—entran a; *ye*—aquellos que; *asambhūtim*—lo no manifestado, lo no nacido, Prakriti; *upāsate*—adoran; *tataḥ*—que eso; *bhūyaḥ*—aún más; *iva*—como; *te*—aquellos; *tamaḥ*—oscuridad; *ye*—aquellos que; *u*—también; *sambhūtyām*—lo manifestado, lo nacido, Hiranyagarbha; *ratāḥ*—se dedican, se deleitan.

TRADUCCIONES

Aquellos que se dedican a la adoración de los semidioses entran en la región más oscura de la ignorancia, y peor aún ocurre con los adoradores del Absoluto impersonal.

—Bhaktivedānta Swami Prabhupada

Quienes marchan en pos del No-Nacimiento, se internan en ciega oscuridad; asimismo se internan en mayor oscuridad quienes se consagran al Nacimiento solo.

—Sri Aurobindo

Pon tu fe en la semilla de la naturaleza, tropieza en la obscuridad del ciego; pon tu fe en las formas de la naturaleza, tropieza en una obscuridad más profunda aún.

—Shree Purohit Swami y W. B. Yeats

Los devotos de la naturaleza manifiesta entran en ciega obscuridad; en una mayor los apegados a la no manifiesta.

—Swami Rama

En cegadora obscuridad entran quienes creen que convertirse es nada; en una obscuridad aún más enceguecedora entran quienes creen que convertirse es algo.

—Paul Deussen

A la total obscuridad van quienes veneran lo no manifiesto (*prakriti*). A una obscuridad mayor que ésta van quienes son devotos a lo manifiesto (*hiranyagarbha*).

—Vidyavachaspati V. Panoli

En cegadora obscuridad entra quien venera sólo *prakriti* no manifiesta; pero en una obscuridad mayor quien venera *hiranyagarbha* manifiesto.

—Swami Nikhilananda

En enceguecedora obscuridad entran los devotos de lo no manifiesto. En una obscuridad aún más enceguecedora, quienes se deleitan en lo manifiesto.

—Sri Satchidanandendra Sarasvati

En cegadora obscuridad entra quien cree que convertirse no es nada. En obscuridad más profunda aún, entra quien cree que convertirse es algo.

—Mauro Kunst

✳

Verso 13

अन्यदेवाहुः सम्भवादन्यदाहुरसम्भवात् ।
इति शुश्रुम धीराणां ये नस्तद्विचचक्षिरे ॥ १३॥

anyadevāhuḥ sambhavādanyadāhurasambhavāt ।
iti śuśruma dhīrāṇāṃ ye nastadvicacakṣire ॥ 13 ॥

anyat—diferente; *eva*—ciertamente; *āhuḥ*—dicen; *sambhavāt*—ser nacido, naturaleza manifiesta; *anyat*—diferente; *āhuḥ*—dicen; *asambhavāt*—ser no nacido, naturaleza no manifiesta; *iti*—así; *śuśruma*—hemos oído; *dhīrāṇām*—de los sabios, hombres de sabiduría; *ye*—quienes; *naḥ*—a nosotros; *tat*—eso; *vicacakṣire*—explicaron claramente.

TRADUCCIONES

Se dice que se obtiene un resultado al adorar a la causa suprema de todas las causas y que se obtiene otro resultado al adorar aquello que no es supremo. Todo esto se escuchó de labios de las autoridades imperturbables que lo explicaron claramente.

—Bhaktivedānta Swami Prabhupada

En verdad se ha dicho que una cosa es la que proviene del Nacimiento, y otra la que deriva del No-Nacimiento; ésta es

la enseñanza que recibimos de los sabios que revelaron a Aquél a nuestra comprensión.

—Sri Aurobindo

La semilla de la naturaleza trae un resultado; las formas de la naturaleza, otro. Lo hemos oído de los hombres de sabiduría que nos lo han explicado con claridad.

—Shree Purohit Swami y W. B. Yeats

Una cosa se obtiene de la naturaleza manifiesta, otra de la no manifiesta; así lo hemos oído de los sabios que nos han enseñado.

—Swami Rama

Diferente es de convertirse; diferente es también de no convertirse; así los antiguos maestros nos han transmitido la enseñanza.

—Paul Deussen

Ciertamente diferente, dicen, es el resultado (logrado) por la veneración de lo manifiesto, y ciertamente diferente, dicen, es el resultado (logrado) por la veneración a lo no manifiesto. Así hemos oído de los sabios que nos lo han explicado.

—Vidyavachaspati V. Panoli

Se dice que una cosa se obtiene de la veneración de lo manifiesto; se dice que otra de la veneración de lo no manifiesto. Así lo hemos oído de los sabios que nos lo enseñaron.

—Swami Nikhilananda

Se dice que *sambhava* produce un efecto y *asambhava* (produce) otro muy diferente. Así lo hemos oído de los sabios que nos lo han explicado.

—Sri Satchidanandendra Sarasvati

(Ser) es diferente a convertirse en algo y a no convertirse en algo. Así lo hemos oído de los antiguos maestros.

—Mauro Kunst

*

Verso 14

सम्भूतिं च विनाशं च यस्तद्वेदोभयँ् सह ।
विनाशेन मृत्युं तीर्त्वा सम्भूत्याऽमृतमश्नुते ॥ १४॥

sambhūtiṃ ca vināśaṃ ca yastadvedobhayaṁ saha ।
vināśena mṛtyuṃ tīrtvā sambhūtyā'mṛtamaśnute ॥ 14 ॥

sambhūtim—creación, nacimiento, Prakriti; *ca*—y; *vināśam*—disolución, destrucción, Hiranyagarbha; *ca*—también; *yaḥ*—aquel que; *tat*—eso; *veda*—conoce; *ubhayam*—ambos; *saha*—junto, simultáneamente; *vināśena*—disolución, destrucción; *mṛtyum*—muerte; *tīrtvā*—trascendiendo; *sambhūtyā*—creación, nacimiento; *amṛtam*—inmortalidad; *aśnute*—alcanza, disfruta.

TRADUCCIONES

Uno debe conocer perfectamente a la Personalidad de Dios y Su nombre trascendental, y también la creación material temporal con sus semidioses, hombres y animales temporales. Cuando uno los conoce, supera la muerte y la manifestación cósmica efímera, y disfruta su existencia eterna de bienaventuranza y conocimiento en el reino eterno de Dios.

—Bhaktivedānta Swami Prabhupada

Quien Lo conoce como dos en uno, Nacimiento y disolución del Nacimiento, mediante la disolución traspone la muerte y mediante el Nacimiento disfruta la Inmortalidad.

—Sri Aurobindo

Quienes conocen y pueden distinguir entre las formas de la naturaleza y la semilla de la naturaleza, por lo primero cruzarán a salvo lo perecedero; trascendiendo lo segundo, lograrán vida inmortal.

—Shree Purohit Swami y W. B. Yeats

Naturaleza manifiesta y no manifiesta: quien conoce ambas supera la muerte por la no manifiesta y goza la inmortalidad por la manifiesta.

—Swami Rama

Quienes saben que ambos, convertirse y no convertise, son inexistentes, trascienden gracias a ambos la muerte y logran la inmortalidad.

—Paul Deussen

Quien conoce ambos juntos, lo no manifiesto y lo destruible (*hiranyagarbha*), trasciende la muerte gracias a la veneración de lo destruible y logra la inmortalidad gracias a la veneración a lo no manifiesto.

—Vidyavachaspati V. Panoli

Quien sabe que ambos, *prakriti* no manifiesta y *hiranyagarbha* manifiesto deben venerarse juntos, supera a la muerte por la veneración de *hiranyagarbha* y logra la inmortalidad por devoción a *prakriti*.

—Swami Nikhilananda

Quien conoce juntos *asambhūti* y *vināsha* conquista la muerte gracias a *asambhūti* y gracias a *vināsha* logra la inmortalidad.

—Sri Satchidanandendra Sarasvati

Quien intuye que convertirse y no convertirse en algo no existen, trasciende la muerte y alcanza la inmortalidad.

—Mauro Kunst

*

Verso 15

हिरण्मयेन पात्रेण सत्यस्यापिहितं मुखम् ।
तत्त्वं पूषन्नपावृणु सत्यधर्माय दृष्टये ॥ १५॥

hiraṇmayena pātreṇa satyasyāpihitaṃ mukham ।
tattvaṃ pūṣannapāvṛṇu satyadharmāya dṛṣṭaye ॥ 15 ॥

hiraṇmayena—resplandor dorado; *pātreṇa*—por un velo, cubierta o tapa; *satyasya*—de la Verdad Suprema; *apihitam*—cubierta, oculta; *mukham*—rostro, boca, entrada; *tat*—eso; *tvam*—Tú Mismo; *pūṣan*—¡oh, Sol!, ¡oh, Sustentador!; *apāvṛṇu*—remueve, abre, revela; *satyadharmāya*—al devoto de la Verdad; *dṛṣṭaye*—para contemplar, para ver.

TRADUCCIONES

¡Oh, mi Señor!, sustentador de todo lo que vive, Tu verdadera cara está cubierta con Tu resplandor deslumbrante. Por favor, remueve esa cubierta y muéstrate ante Tu devoto puro.

—Bhaktivedānta Swami Prabhupada

El rostro de la Verdad está cubierto con una brillante tapa dorada que has de retirar, ¡oh, Nutricio!, por ley de la Verdad, para que lo veamos.

—Sri Aurobindo

Han puesto un tapón dorado en el cuello de la botella. ¡Sácalo, Señor! ¡Deja salir la realidad! ¡Estoy lleno de añoranza!

—Shree Purohit Swami y W. B. Yeats

La cara de la verdad está cubierta por un velo dorado. Descubre la realidad, Pūshan, para la visión de un devoto de la verdad.

—Swami Rama

Con un cuenco lleno de oro está cubierta la boca de la verdad. ¡Oh, Pūshan (Protector, Nutridor), ábrela para mí! ¡Hazla conocida para alguien que es veraz (leal) a la verdad!

—Paul Deussen

La faz de la Verdad (por ejemplo, *purusha* en el orbe solar), está velada por un vaso brillante. Puedas tú develarlo, oh, Sol, de modo que pueda ser percibido por mí, cuyo *dharma* es la verdad.

—Vidyavachaspati V. Panoli

La puerta de la Verdad está cubierta por un disco dorado. ¡Ábrela, Nutridor! ¡Remuévelo de modo que yo, que he estado venerando la Verdad, pueda contemplarla!

—Swami Nikhilananda

La entrada a (boca de) *satya* está tapada con un disco dorado. ¡Ábrela, oh, Pūshan (Sol)!, para que yo, devoto a la Verdad, pueda contemplar (Aquello).

—*Sri Satchidanandendra Sarasvati*

La entrada a la Verdad está cubierta por un mundo dorado; me mistifica su brillo.

—*Mauro Kunst*

✳

Verso 16

पूषन्नेकर्षे यम सूर्य प्राजापत्य
व्यूह रश्मीन् समूह तेजः ।
यत्ते रूपं कल्याणतमं तत्ते पश्यामि
योऽसावसौ पुरुषः सोऽहमस्मि ॥१६॥

pūṣannekarṣe yama sūrya prājāpatya
vyūha raśmīn samūha tejaḥ ।
yatte rūpaṃ kalyāṇatamaṃ tatte paśyāmi
yo'sāvasau puruṣaḥ so'hamasmi ॥ 16 ॥

pūṣan—¡oh, sustentador, nutridor, Sol!; *ekarṣe*—peregrino solitario, vidente, sabio, el filósofo primordial; *yama*—el principio regulador; *sūrya*—Sol; *prājāpatya*—descendiente de Prajapati, del Progenitor; *vyūha*—retira, remueve, dispersa; *raśmīn*—los rayos; *samūha*—reune, recoge; *tejaḥ*—brillo, luz, resplandor; *yat*—para que; *te*—Tu; *rupam*—forma; *kalyāṇa-tamam*—de lo más auspiciosa, bendita, hermosa; *tatte*—ésa; *paśyāmi*—yo pueda ver; *yaḥ*—aquel; *sāvasau*—que está ahí, allá; *puruṣaḥ*—el Ser, el Señor, persona; *saḥ*—ese; *aham*—yo; *asmi*—soy.

TRADUCCIONES

¡Oh, mi Señor! ¡Oh, filósofo primordial, sustentador del universo! ¡Oh, principio regulador, destino de los devotos puros, bienqueriente de los progenitores de la humanidad!,

por favor remueve el resplandor de Tus rayos trascendentales para que pueda ver así Tu forma de bienaventuranza. Tú eres la eterna Suprema Personalidad de Dios similar al Sol, y yo también lo soy.

—Bhaktivedānta Swami Prabhupada

¡Oh Nutricio, oh, único Vidente, oh Ordenador, oh Sol Iluminador, oh poder del Padre de las criaturas! Guía tus rayos, aduna tu luz; el Brillo que, entre todas, es tu forma más bendita, que en Ti contemplo. El Purusha, aquí y allá. Él soy Yo.

—Sri Aurobindo

Protector, Veedor, controlador de todo, fuente de la vida, sostenedor, no desperdicies luz; reúne luz; déjame ver ese cuerpo bendito —Señor de todo, yo mismo soy Él.

—Shree Purohit Swami y W. B. Yeats

Oh, Nutridor, Uno, Rishi, Controlador, Sol, Progenitor, junta tus rayos, refrena tu esplendor, para que yo pueda ver ese aspecto tuyo que es más sagrado. La persona que se llama 'Tat', 'Tat' yo soy.

—Swami Rama

¡Oh, Pusan, el veedor solitario, oh, Yama, oh, dios del sol, oh, hijo de Prajapati! Dispersa tus rayos, amalgámame tu esplendor.

Ciertamente la veo, tu forma amorosa; y ese hombre allí, el hombre allí, ¡yo soy él mismo! (¡soy yo!).

—*Paul Deussen*

¡Oh, nutridor, peregrino de la soledad, controlador, absorbedor (de todos los *rasas*), brote de Prajapati, quita tus rayos, reúnelos y abandona tu brillo radiante! ¡Que yo pueda contemplar esa forma tuya, tan grácil! Yo soy él, *puruṣha*, (en el orbe solar).

—*Vidyavachaspati V. Panoli*

¡Oh, Nutridor, solitario Navegante del cielo! ¡Controlador! iOh, Sol, descendiente de Prajapati! ¡Junta tus rayos, recoge tu luz! Veré, por tu gracia, esa forma tuya que es la más bella. Ciertamente yo soy Él, Purusha, quien mora allí.

—*Swami Nikhilananda*

¡Oh, Sol!, nutridor, peregrino de la soledad, controlador, hijo del progenitor, recoge tus rayos (cegadoramente opresivos), (para que) pueda yo contemplar esa amorosa forma tuya, esa persona (Purusha) misma que soy yo.

—*Sri Satchidanandendra Sarasvati*

¡Oh, Sol! Dispersa tus rayos para que pueda ver ese cuerpo bendito, el Señor de todo. Yo soy él mismo.

—*Mauro Kunst*

Verso 17

वायुरनिलममृतमथेदं भस्मांतँ् शरीरम् ।
ॐ क्रतो स्मर कृतँ् स्मर क्रतो स्मर कृतँ् स्मर ॥ १७॥

vāyuranilamamṛtamathedaṃ bhasmāṃtaṁ śarīram ।
oṃ krato smara kṛtaṁ smara krato smara kṛtaṁ smara ॥ 17 ॥

vāyuḥ—el aire vital, *prana*, aliento; *anilam*—el viento, aire, vida; *amṛtam*—inmortal, eterno, indestructible; *atha*—ahora; *idam*—este; *bhasmāntam*—ser reducido a cenizas; *śarīram*—cuerpo; *om*—OuM; *krato*—mente, voluntad; *smara*—recuerda; *kṛtam*—los actos, obras, lo que se ha hecho; *smara*—recuerda; *krato*—mente, voluntad; *smara*—recuerda; *kṛtam*—los actos, obras, lo que se ha hecho; *smara*—recuerda.

TRADUCCIONES

Que este cuerpo temporal sea reducido a cenizas, y que el aire vital se funda con la totalidad del aire. Ahora, ¡oh, mi Señor!, recuerda por favor todos mis sacrificios, y debido a que eres el beneficiario último, por favor recuerda todo lo que he hecho para Ti.

—Bhaktivedānta Swami Prabhupada

El Hálito de las cosas es Vida inmortal, mas de este cuerpo las cenizas son el fin. ¡OuM! ¡Oh, Voluntad, recuerda

aquello que se hizo recordar! Oh, Voluntad, recuerda aquello que se hizo recordar.

—*Sri Aurobindo*

La vida se funde con lo preponderante, lo eterno; el cuerpo se hace cenizas. ¡Mente!, medita en el Espíritu eterno, recuerda los actos pasados, ¡Mente!, recuerda los actos pasados, ¡recuerda, Mente, recuerda!

—*Shree Purohit Swami y W. B. Yeats*

Ahora deja que mi aliento retorne al *prana* inmortal y mi cuerpo a cenizas. Recuerda, mente, recuerda, OuM, y recuerda mis actos: Recuerda mis actos.

—*Swami Rama*

Ahora, oh, aliento, ¡conviértete en el viento, conviértete en el indestructible y este cuerpo acabará en cenizas! ¡OuM! Oh, espíritu, ¡recuerda las obras! Oh, espíritu, ¡recuerda las obras!

—*Paul Deussen*

Que (mi) aire vital (*prana*) pueda alcanzar ahora el aire inmortal (el Ser que todo lo permea); entonces deja que este cuerpo se reduzca a cenizas. OuM. ¡Oh, mente, recuerda! Recuerda lo que se ha hecho. ¡Oh, mente, recuerda! Recuerda lo que se ha hecho.

—*Vidyavachaspati V. Panoli*

Ahora, que mi aliento pueda retornar al Todo —*prana* inmortal que todo lo infunde. ¡Que este cuerpo sea reducido a cenizas! OuM. ¡Oh, mente, recuerda, recuerda todo cuanto he hecho!

—*Swami Nikhilananda*

Deja que mi aliento se funda en el aire inmortal (que todo lo permea) y que este cuerpo (soporte) sea reducido a cenizas. OuM, mente, rememora; rememora actos pasados; mente, rememora, rememora mis actos pasados.

—*Sri Satchidanandendra Sarasvati*

Que mi aliento vital se funda con el cósmico y que mi cuerpo se reduzca a cenizas. OuM. ¡Oh, mente, recuerda, recuerda los actos pasados! ¡Oh, mente, recuerda, recuerda los actos pasados!

—*Mauro Kunst*

✳

Verso 18

अग्ने नय सुपथा राये अस्मान्
विश्वानि देव वयुनानि विद्वान् ।
युयोध्यस्मज्जुहुराणमेनो
भूयिष्ठां ते नमौक्तिं विधेम ॥ १८॥

agne naya supathā rāye asmān
viśvāni deva vayunāni vidvān ।
yuyodhyasmajjuhurāṇameno
bhūyiṣṭhāṃ te namauktiṃ vidhema ॥ 18 ॥

agne—fuego, dios del fuego; *naya*—guía, conduce; *supathā*—por el sendero correcto, por el buen camino; *rāye*—riqueza, felicidad, fruto de los actos; *asmān*—nosotros; *viśvāni*—todos; *deva*—¡oh, Señor!, ¡oh, Dios!; *vayunāni*—acciones, obras; *vidvān*—el conocedor; *yuyodhi*—remueve, elimina, aleja; *asmat*—de nosotros; *juhurāṇam*—desviación, torcido, engañoso; *enaḥ*—vicio, pecado; *bhūyiṣṭhām*—más completas, mejores, numerosas; *te*—a Ti; *namaḥ-uktim*—palabras reverenciales, de adoración, de devoción; *vidhema*—rindo, ofrezco.

TRADUCCIONES

¡Oh, mi Señor, poderoso como el fuego! ¡Oh, Omnipotente! Ahora Te ofrezco todas mis reverencias y caigo al piso a Tus pies. ¡Oh, mi Señor!, por favor guíame por el sendero correcto que lleva a Ti, y ya que sabes todo lo que he hecho en el pasado,

libérame por favor de las reacciones de mis pecados pasados para que no haya obstáculo en mi avance.

—Bhaktivedānta Swami Prabhupada

Oh, dios Agni, conocedor de todas las cosas manifiestas, condúcenos por la buena senda hacia la felicidad; elimina de nosotros la desviada atracción del pecado. Ante ti disponemos integérrima manifestación de sumisión.

—Sri Aurobindo

¡Luz sagrada! Ilumina el camino para que podamos reunir el bien que hemos plantado. ¿Acaso no son nuestros actos conocidos para tí? No nos dejes crecer torcidos, nosotros que nos arrodillamos y oramos una y otra vez.

—Shree Purohit Swami y W. B. Yeats

Agni, condúceme por el buen sendero hacia los frutos de mis actos. Deva, tú conoces todos los actos. Aléjame del defecto de la impostura. Te ofrezco a ti miríadas de palabras devotas.

—Swami Rama

¡Oh, Agni, condúcenos por un camino parejo, llévanos al triunfo! ¡Mantén alejado de nosotros el camino del pecado! (Entonces) te declararemos la adoración suprema.

—Paul Deussen

¡Oh, fuego, oh, deva, conocedor de todos nuestros actos o de todo nuestro conocimiento, condúcenos por el buen sendero para gozar el fruto de los actos! ¡Libéranos de nuestros engañosos pecados! Te ofrecemos a ti aún más nuestras palabras de adoración.

—Vidyavachaspati V. Panoli

¡Oh, Fuego, condúcenos por el buen sendero para disfrutar el fruto de nuestra acción! Tú conoces, oh, Dios, todos nuestros actos. Destruye nuestro pecado del engaño. Te ofrecemos, con palabras, nuestras salutaciones a Ti.

—Swami Nikhilananda

Agni, condúcenos por el buen sendero, conociendo como tú todos nuestros actos. Señor, remueve de nosotros todos los actos torcidos, te saludamos con nuestras palabras, una y otra vez.

—Sri Satchidanandendra Sarasvati

¡Oh, Fuego, Luz, ilumina el sendero! Manténnos alejados del camino torcido. ¡Salutaciones, oraciones y adoraciones a ti!

—Mauro Kunst

* * *

LA UPANISHAD EN AFORISMOS
Por Sri Aurobindo

Para el Señor todo esto es un recinto sea cual sea la cosa móvil que en él se mueva.

¿Por qué dices que hay un cosmos? No hay cosmos, sólo el Uno en movimiento.

Lo que tú llamas cosmos es el movimiento de Kali*; asume así tu existencia en el mundo. En tu visión de inabarcable quietud eres Espíritu (PURUSHA) y morador; en tu movimiento y acción exterior eres Materia (PRAKRITI) y constructor de la morada. Contempla así a tu ser.

El movimiento tiene muchos nudos y tus ojos ven cada nudo como un objeto; muchas corrientes y tu mente ve cada corriente como una fuerza y una tendencia. Fuerzas y objetos son las formas de Kali.

A cada una de sus formas le damos un nombre. ¿Qué nombre? Palabra, sonido, vibración del ser, el hijo del infinito y el padre del pensamiento. Antes de que la forma pueda ser, el nombre y la idea deben haber existido.

*Kali, término sánscrito que significa "la Madre oscura", es el nombre con que se conoce en la tradición hindú a la "Energía suprema, benéfica incluso cuando usa la máscara de la destrucción". Simboliza la fuerza de la Naturaleza.

Los iluminados a medias dicen "A cualquier forma que se construye, el Señor entra a habitar"; pero el Vidente sabe que aquello que el Señor ve en Su propio ser, se convierte en Idea y busca una forma y un recinto.

El universo es una vibración rítmica de existencia infinita que se multiplica a sí mismo en muchas armonías y las sostiene bien ordenadas en el tipo original de movimiento.

Tú miras una piedra y dices: "Es inmóvil". Así es, pero sólo para la experiencia sensorial. Para el ojo que ve, está construida de movimiento y se compone de movimiento. En la repetición ordenada de los movimientos atómicos que la componen reside su aparente quietud.

Toda estabilidad es un ritmo en equilibrio fijo. Alteras el ritmo, la estabilidad se disuelve y se torna inestable.

No hay un solo ritmo que pueda ser eternamente estable; por lo tanto el universo es un océano en continuo flujo, y todo en él es mutable y transitorio. Cada cosa en la Naturaleza persiste hasta que el propósito de Kali se cumple en ella; luego se disuelve y se transforma en un componente de alguna otra armonía.

La Manifestación (PRAKRITI) es eterna, pero todo universo pasa. La necesidad de universo persiste por siempre, pero ningún mundo particular de cosas puede permanecer; pues cada universo es sólo un ritmo extraído de un número infinito de movimientos posibles.

Cualquier sistema en la Naturaleza o de la Naturaleza que ha sido completamente resuelto, debe ceder lugar a una nueva armonía.

No obstante, todo mundo y en cada mundo todo es eterno en su ser esencial; pues toda existencia esencial es el Ser Supremo sin fin ni principio.

Las formas y los nombres también son Dios y eternos; pero, en el cosmos, su eternidad es recurrente, no de persistencia ininterrumpida. Cada forma y cada idea que alguna vez ha sido, existe todavía y puede volver a ocurrir de nuevo; cada forma o idea que ha de ser, ya existe y fue desde el principio. El tiempo es una convención del movimiento, no una condición de la existencia.

Aquello que habita las formas de Kali es Ser y Señor del Movimiento. El Espíritu es el amo de la Materia, no su siervo; el Alma determina la Forma y la Acción y no está determinada por ellas. El Espíritu refleja en su conocimiento la actividad de la Naturaleza, pero solo aquellas actividades que él mismo ha compelido a la Naturaleza a iniciar.

El alma en el cuerpo es soberana del cuerpo y no está sometida a sus leyes ni limitada por sus experiencias.

El alma no está constituida por la mente y sus actividades, ya que éstas también son partes de la Naturaleza y meros movimientos.

La mente y el cuerpo son instrumentos del omnisciente y omnipotente Ser secreto dentro de nosotros.

El alma en el cuerpo no está limitada en el espacio por el cuerpo ni en la experiencia por la mente; el universo entero es su recinto.

Sólo hay un Ser de las cosas, un alma en multitudinarias formas. De cuerpo y mente estoy separado incluso de mi hermano o mi amante, pero al sobrepasar el cuerpo y la mente me puedo convertir en ser y en experiencia, en uno con todas las cosas, incluso con la piedra y el árbol.

Mi alma universal ya no necesita estar limitada por mi mente y cuerpo individual, como tampoco mi conciencia individual está limitada por las experiencias de una sola célula de mi cuerpo. Las paredes que nos aprisionan han sido construidas por la Naturaleza (PRAKRITI) en su movimiento y sólo existen en sus reinos inferiores. A medida que uno asciende se convierten en fronteras convencionales que siempre podemos atravesar y, en las cumbres, ellas se limitan a demarcar compartimentos en nuestra conciencia universal.

El alma no se mueve, pero el movimiento de la Naturaleza tiene lugar en su perfecta quietud.

El movimiento de la Naturaleza no es un movimiento real o material, sino la vibración de la autoconciencia del alma.

La Naturaleza es Conciencia-Fuerza (CHIT-SHAKTI), el poder

expresivo de autoconciencia del Ser Supremo, mediante el cual todo lo que Él ve en Sí Mismo se convierte en forma de conciencia.

Cada cosa en la Naturaleza es un devenir del único Espíritu que es el Ser. Nosotros y todas las cosas en la Naturaleza somos devenires de Dios, SARVABHUTANI.

Aunque para la experiencia terrestre hay multitud de almas en el universo (PURUSHA), todas ellas son sólo un Alma (PURUSHA) disfrazada tras muchas formas de Su conciencia.

Cada alma en sí misma es enteramente Dios, cada grupo de almas es colectivamente Dios; las modalidades de movimiento de la Naturaleza crean su separación y sus diferencias externas.

Dios trasciende el mundo y no está condicionado por ninguna ley de la Naturaleza. El se sirve de las leyes, las leyes no se sirven de Él.

Dios trasciende el cosmos y no está condicionado por ningún estado de conciencia en el mundo. Él no es conciencia unitaria ni conciencia múltiple, Personalidad ni Impersonalidad, quietud ni movimiento, sino que simultáneamente incluye todas estas autoexpresiones de Su ser absoluto.

Dios trasciende simultáneamente el cosmos, lo contiene y lo informa; el alma en el cuerpo puede llegar a la conciencia de Dios y a la vez trascender, contener e informar su universo.

La conciencia de Dios no es exclusiva de la conciencia cósmica; la Naturaleza no es un paria del Espíritu, sino su Imagen; el cosmos no es una falsedad contradiciendo al Ser Supremo (BRAHMAN), sino el símbolo de una existencia divina.

Dios es el reverso de la Naturaleza, la Naturaleza es la otra cara de Dios.

Dado que el alma en el cuerpo es eterna e inalienablemente libre, su esclavitud al egoísmo, a la ley de la naturaleza corporal, a la ley de la naturaleza mental, a la ley del placer y el dolor, a la ley de la vida y la muerte, solo puede ser aparente y no una esclavitud real. Nuestras cadenas son un juego o una ilusión, o tanto un juego como una ilusión.

El secreto de nuestra aparente esclavitud es el juego del Espíritu mediante el cual Él acepta olvidar la Conciencia Divina en el proceso de absorber el movimiento de la Naturaleza.

El movimiento de la Naturaleza es un séptuple flujo, cada corriente sometida a su propia ley de movimiento, pero conteniendo latente, expresada o insinuada en sí misma a sus seis hermanas o compañeras.

La Naturaleza se compone de Ser, Voluntad o Fuerza, Deleite Creativo, Supramente (Idea Pura), Mente, Vida y Materia. —SAT, CHIT O TAPAS, ANANDA, VIJNANAM, MANAS, PRANA Y ANNAM.

El Alma (PURUSHA) puede asentarse en cualquiera de estos principios y, de acuerdo con su ubicación, su perspectiva cambia y ve un mundo diferente; todo mundo es una simple perspectiva organizada y armonizada del Espíritu.

Lo que Dios ve, existe; lo que Él ve con orden y armonía, se convierte en un mundo.

Hay siete mundos: SATYA el del Puro Ser; TAPAS, el de la Pura Voluntad o Fuerza; JANA, el del Puro Deleite Creativo; MAHAS, el Supramental (la Idea Pura); SWAR, el del Puro Pensamiento; BHUVAH, el de la Pura Vitalidad; BHUH, el de la Pura Materia.

El alma en SAT, el Mundo del Puro Ser, es pura verdad de ser y se percibe a sí misma como una en la multiplicidad del cosmos.

El alma en TAPAS, el Mundo de la Pura Voluntad o Fuerza, es pura fuerza de voluntad y conocimiento divinos y posee al universo omnisciente y omnipotentemente como su ser extendido.

El alma en ANANADA, el Mundo del Puro Deleite, se multiplica a sí misma en la autocreación universal y la inalterable alegría de ser.

El alma en MAHAS, el Mundo Supramental, se percibe a sí misma en el orden y la disposición de unidad comprendida en la multiplicidad, todas las cosas en su unidad y cada cosa

en su lugar, tiempo y circunstancia correctos. No está sometida a la tiranía de las impresiones, sino que contiene y abarca los objetos que conoce.

El alma en MANAS, el Mundo del Puro Pensamiento, recibe la impresión pura de objetos separados y de su suma recibe la impresión de la totalidad. Es la mente quien mide, limita y divide.

El alma en PRANA, el Mundo de la Pura Vitalidad, se vierte a sí misma en variada energía vital.

El alma en ANNAM, el Mundo de la Pura Materia, olvida la fuerza de la conciencia en la forma de conciencia.

La Materia es el último peldaño de la escalera y el alma que ha descendido hasta la Materia tiende, por su naturaleza secreta e impulso propio inevitable, a volver a emerger desde la forma hacia la libertad del puro ser universal. Estos son los dos movimientos que rigen la existencia cósmica: el descenso hasta la materia o mera forma y el ascenso hacia el Espíritu y Dios.

El hombre es un Ser Mental, (MANU o MANOMAYA PURUSHA), que ha penetrado en un cuerpo material vitalizado y está buscando facultarlo de pensamiento e idealidad infinitos para que se convierta en el perfecto instrumento, sede y recinto del Ser Supremo manifiesto (SAT-CHIT-ANANDA).

La mente en el mundo material está atenta a dos tipos de conocimiento: los impactos provenientes del exterior, corporales

o mentales, recibidos por el pensamiento individual y traducidos a valores mentales, y el conocimiento proveniente del interior, espiritual, ideal o mental, traducido de manera similar.

Los cuerpos físicos inertes reciben todos los impactos que recibe la mente, pero al estar desprovistos de pensamiento organizado, los retienen sólo en la mente absorta en la materia y son incapaces de traducirlos en símbolos mentales.

Nuestros cuerpos, inertes por naturaleza, son cuerpos físicos movidos por la vida y la mente. También reciben todos los impactos, pero no todos ellos se traducen en valores mentales. De los que se traducen, algunos son interpretados de manera imperfecta, otros perfectamente, algunos de inmediato, otros sólo después de una más o menos prolongada incubación dentro de la mente absorta en la materia. Con respecto al conocimiento interior se presentan los mismos fenómenos variables: allí todo el conocimiento que se traduce en valores mentales constituye la sustancia de nuestra conciencia de vigilia. Esta conciencia de vigilia que el Ser Mental (MANOMAYA PURUSHA) acepta como sí mismo y que está organizada alrededor de la sensación de un yo central es el ego.

El JIVA o ser mental encarnado es en su conciencia mucho más vasto que el ego; tiene una amplia cobertura de conocimiento y experiencia del pasado, el presente y el futuro, de lo cercano y lo distante, de ésta y otras vidas, de éste y otros mundos, todo lo cual no está disponible para el ego. Al ego se le escapan muchas cosas y olvida las que advierte; el JIVA nota y recuerda todas las experiencias.

Eso que acontece en nuestra energía vital y en nuestros cuerpos por debajo del nivel de la mente de vigilia es nuestro ser subconsciente en el mundo; eso que acontece en nuestra mente y en nuestros principios superiores por encima del nivel de nuestra mente de vigilia es nuestro ser supraconsciente. El ego a menudo recibe indicios, más o menos oscuros, de una u otra fuente cuyo origen es incapaz de rastrear.

El hombre progresa a medida que expande su conciencia y hace que cada vez más amplias y más agudas experiencias estén disponibles para la percepción y el deleite de la conciencia en vigilia; y a medida que puede ascender a cumbres más altas de la mente y más allá de la mente hacia la idealidad y el espíritu.

La manera más rápida y más eficaz de avanzar y autorrealizarse es disolver el ego en el goce de una conciencia intinita, al principio de manera mental en el Ser Mental Universal (MANOMAYA PURUSHA), pero luego de manera ideal y espiritual en el Supramental Personal (VIJNANA) e Impersonal (SAT-CHIT-ANANDA).

La trascendencia y disolución del yo mental en el cuerpo es, por lo tanto, el primer objetivo de toda práctica de Vedanta.

Esta trascendencia y disolución puede resultar ya sea en la pérdida del yo mental de la vigilia y en la recaída en una especie de principio de adormecimiento, la PRAKRITI indiferenciada, o PURUSHA en sueño profundo (SUSHUPTA), o el yo cósmico en el vacío (SUNYAM BRAHMAN), etcétera, o en la pérdida del

yo mundano en PARABRAHMAN; o bien en la universalización del yo mental de la vigilia y el gozo del ser divino de Dios en el cosmos y más allá (AMRITAM). Esta última es la meta que le propone al hombre la *Isha Upanishad*.

El ego en vigilia, identificando al JIVA con sus experiencias corporales, vitales y mentales que hacen parte de la corriente del movimiento de la Naturaleza y que están sometidas a la Naturaleza y al proceso del movimiento, cree erróneamente que el alma es esclava de la Naturaleza y no su soberana (ANISH y no ISH). Esta es la ilusión de la esclavitud que el Ser Mental (MANOMAYA PURUSHA) acepta o busca destruir. Quienes la aceptan son llamadas almas en esclavitud (BADDHA JIVAS); quienes tratan de destruirla son almas que buscan la liberación (MUMUKSHU JIVAS), almas que auto-liberadoras; quienes la han destruido son almas libres de toda ilusión y limitación (MUKTA JIVAS).

En realidad, ningún alma es esclava y por lo tanto ninguna está buscando la liberación o ser liberada de la esclavitud; éstas son todas condiciones de la mente en vigilia y no del ser o espíritu que es el Ser Supremo (ISH), eternamente soberano y libre.

La esencia de la esclavitud es la limitación y las circunstancias primordiales de la limitación son la muerte, el sufrimiento y la ignorancia.

La muerte, el sufrimiento y la ignorancia son circunstancias de la mente en el cuerpo vitalizado y no afectan la conciencia del alma en sus cuatro miembros superiores (VIJNANA, ANANDA,

CHIT Y SAT). La combinación de los tres miembros inferiores —mente, vida y cuerpo— se denomina reino inferior (APARARDHA), en jerga cristiana, el reino de la muerte y el pecado; los cuatro miembros superiores se denominan el reino superior (PARARDHA) o, en jerga cristiana, el reino de los cielos. Liberar al hombre de la muerte, el sufrimiento y la ignorancia e imponer la naturaleza bienaventurada y luminosa del reino superior sobre el inferior es el objetivo del Vidente en la *Isha Upanishad*.

Esta liberación se efectuará disolviendo el ego en vigilia y experimentando completamente nuestra unidad con todo lo existente y con Aquel que es Dios, ATMAN y BRAHMAN.

Toda existencia individual es JAGAT en JAGATI, un objeto de movimiento en una corriente de movimiento y obedece las leyes y procesos de ese movimiento.

El cuerpo es un objeto de movimiento en la corriente de la conciencia material, cuya ley principal es nacimiento y muerte. Por tanto, todos los cuerpos están sometidos a formación y desintegración.

La vida es un torrente de movimiento en la corriente de la conciencia vital compuesta de energía vital eterna. La vida en sí misma no está sometida a la muerte —pues la muerte no es una ley de la energía vital—, sino solo a ser expulsada de la forma que ocupa y, por lo tanto, a la experiencia física de la muerte de su cuerpo.

Toda materia aquí está llena de una energía vital con mayor o menor intensidad de acción, pero la organización de la vida animada individual comienza más adelante en el proceso del mundo material mediante la aparición primero de la planta, luego del animal. Esta evolución de la vida es causada y apoyada por la presión de los dioses del Mundo de la Pura Vitalidad (BHUVAR) sobre el Mundo de la Materia (BHU).

La vida que penetra un cuerpo está dominada parcialmente por las leyes del cuerpo, por ello es incapaz de impartirle su propia, total e ininterrumpida energía. En consecuencia, no existe la inmortalidad física.

La organización de la vida animada individual tiende a acelerar el periodo de desintegración al introducir choques de una intensidad de fuerza ajena a la materia, la cual desgasta su forma material por medio de su actividad. Por lo tanto, la planta se desintegra mientras que la piedra y el metal perseveran en su propio equilibrio. Al penetrar en el cuerpo vitalizado, la mente tiende a acelerar aún más el periodo de desintegración debido a que sus altas vibraciones son exigentes para el cuerpo.

La mente es un nudo de movimiento en la corriente de la conciencia mental. Al igual que la vida, la mente en sí misma no está sometida a la muerte, sólo a ser expulsada del cuerpo vitalizado que ha ocupado. Sin embargo, debido a que el ego se identifica con el cuerpo y entiende su vida sólo como esta residencia en su actual cuerpo físico burdo y perecedero, tiene la experiencia mental de una muerte física.

La experiencia de la muerte es por lo tanto una combinación entre la aparente ignorancia de la mente mortal sobre su verdadera naturaleza inmortal y la limitación de energía en el cuerpo a raíz de la cual la forma que habitamos se envejece debido a los choques vibratorios de energía vital y a la vibración del pensamiento. Entendemos por muerte no la disolución de la vida o de la mente, sino la desintegración de la forma o cuerpo.

La desintegración del cuerpo no es la verdadera muerte del ser mental llamado hombre; es sólo una mudanza en la dimensión y en las vecindades de la conciencia. La materia del cuerpo cambia sus componentes y agregados, el ser mental persiste tanto en su esencia como en su personalidad y encarna en otras formas y entornos.

* * *

*Sri Aurobindo tradujo, analizó y comentó la *Isha Upanishad* de forma exhaustiva, a partir de 1900 y durante los siguientes quince años, debido a la identificación especial que tuvo con esta obra vedántica. Dentro de esa copiosa producción, estos aforismos —traducidos anónimamente— pueden considerarse la quintaesencia de su interpretación sobre esta *Upanishad*.

ॐ परमात्मने नमः इति